

知识翻译学视角下金元中《孙子兵法》韩译本研究

李梦佳* · 卢雪花**

目 录

1. 绪论
2. 文献回顾
3. 知识翻译学理论与典籍翻译
4. 知识翻译学视角下金元中《孙子兵法》韩译本研究
 - 1) 求真之维：军事知识的翻译
 - 2) 立善之维：文化知识的翻译
 - 3) 启美之维：修辞知识的翻译
5. 结语

中文摘要

《孙子兵法》作为中国古代兵学经典，具有跨时代的知识价值与文化影响力。本文以知识翻译学为理论框架，聚焦金元中2016年韩译版《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，结合《十一家注孙子》及相关译注本，从“求真”“立善”“启美”三维度分析其翻译机制。在“求真之维”，围绕军事知识传递，考察译者对实体性与思想性军事术语的处理，确保专业内涵准确；“立善之维”聚焦文化知识适配，针对中韩同源文化的隐性差异，分析译者弥合文化符号内涵分野的策略；“启美之维”关注修辞知识再现，探讨译者在韩语语境中还原原文比喻、排比等修辞审美张力的路径。研究表明，金元中译本通过“真、善、美”三维协同，有效解决了《孙子兵法》韩译中知识保真、文化适配与美感传递的核心问题，印证了知识翻译学对典籍韩译的理论指导价值。该研究可为中韩古典典籍跨文化传播提供实践范式，助力中国兵学文化的海外传播与中韩文化互鉴。

* 연변대학교 외국어학원 외국어학 및 응용언어학 학과 박사과정생(제1저자)

** 연변대학교 외국어학원 외국어학 및 응용언어학 학과 교수(교신저자)

关键词：知识翻译学，《孙子兵法》，中韩翻译，典籍，金元中

1. 绪论

西方翻译研究自17世纪以来历经多重转向：从文艺学视角对翻译美学的探讨，到语言学转向对文本对等的聚焦，再到文化转向对翻译社会语境的关注，语言学派、文化学派、社会符号学派等诸多流派对翻译的本质展开多元解读，为翻译研究的理论体系奠定了基础。随着西方译论的引入与本土理论的创新，中国翻译学研究逐渐走向成熟，变译论、生态翻译学等理论成果，不仅丰富了全球翻译理论图谱，更推动了中国译论的国际化传播。

2021年，杨枫首倡的知识翻译学为翻译研究注入新的理论活力。这一理论突破传统语言学导向的“对等”框架与文化研究导向的“语境决定论”，将翻译重新定义为“跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践”¹⁾，强调翻译在地方性知识世界化进程中的核心作用，通过翻译，不同语言承载的知识得以突破地域限制，转化为人类共享的精神财富。其创新性体现在两方面：一方面将翻译研究从过度跨学科的发散状态拉回翻译本体，另一方面以“以真求知”“以善立义”“以美启真”的翻译生产原则，构建起兼具理论深度与实践指导力的研究范式，为典籍翻译这类复杂的知识传递活动提供了全新分析视角。

《孙子兵法》作为中国古代兵学经典，历经2500年传承而生命力不减。其价值早已超越军事领域，涵盖哲学思想、文化智慧与实践谋略等多重知识维度，形成跨领域、跨时代的知识体系。《孙子兵法》在国外的流传以朝鲜半岛为最早²⁾。其丰富的译文版本，为其思想在当地的生根发芽奠定了坚实基础，后续更是融入到朝鲜半岛的哲学、社会文化生活等多个层面，成为连接中韩文化的重要精神纽带。中韩两国同属汉字文化圈，文化同源而发展路径各异，语言

1) 杨枫，〈知识翻译学宣言〉，《当代外语研究》第5期，2021年。

2) 郑建宁，〈《孙子兵法》译史钩沉〉，《西北民族大学学报》（哲学社会科学版）第5期，2019年。

中既存在汉字词等共享符号, 又因历史演进形成独特的表达体系, 这种“相似性中的差异性”, 使《孙子兵法》的韩译不仅是语言层面的转换, 更是知识在同源文化语境中再阐释的复杂过程, 成为检验知识翻译学理论适用性的理想文本。黄松说, 典籍翻译需跨越“读懂文言深意”“驾驭外语神韵”“心怀文化使命”三座大山³⁾, 这与知识翻译学“求真(知识准确性)、立善(文化适配性)、启美(表达感染力)”的核心诉求高度契合。

基于此, 本文以知识翻译学为理论指导, 聚焦《孙子兵法》韩译中军事语言、文化内涵与修辞形式的转换机制, 通过“真”“善”“美”三维度分析, 探究古典典籍知识在跨文化传递中的规律, 总结典籍韩译的适配原则与实践路径。

2. 文献回顾

《孙子兵法》的外译研究主要集中在英译研究, 其他语种的翻译研究相对较少。英译研究无论是在研究广度还是研究深度上, 始终走在前列, 不断为《孙子》研究注入新的活力, 推动《孙子》研究向前发展。因此, 在研究《孙子兵法》韩译研究之前, 有必要对该研究现状进行梳理, 以示参考。

据笔者统计, 国内与《孙子兵法》研究有关的硕、博论文数量较多。博士论文方面, 裘禾敏(2011)、吴莎(2012)、章国军(2013)、邱靖娜(2018)、孙志明(2021) 分别从译本比较、跨文化传播视角、误读理论视角、功能语境理论、解构主义视角等视角对文本进行分析。硕士论文以译本比较为主, 研究视角丰富多样。比如侯暄(2024)运用文化翻译理论视角、孙婷(2022)运用明晰化视角、张方顺(2021)基于译者行为批评理论、高少慧(2020)采用目的论视角、冀率帅(2019)、刘晓晶(2013)和王姗姗(2011)采用生态翻译学视角、王辉(2018)对等理论视角、熊宇仙(2017)的和合翻译理论视角等。由于硕士论文和博士论文在篇幅和研究深度的不同, 有些研究主要集中在译本的

3) 中国新闻网, <http://www.chinanews.com.cn/cul/2025/06-09/10429175.shtml>, 2025年6月9日。

某一方面，例如文化负载词的翻译对比研究、军事术语对比研究、数词翻译研究、译者主体性等。

《孙子兵法》英译研究相关的期刊论文成果丰硕。比如王云坤（2023）运用多模态语用视角研究漫画《孙子兵法》；张其海（2022）以中英双语诵读本为对象展开研究。前者结合文字、图像等多模态符号，分析漫画译本的语用意图传递，侧重读者接受，未涉及全译本的修辞传递与原典的军事知识内核。本文关注全译本的修辞知识传递，虽不涉及多模态，但可借鉴其“读者认知适配”的思路，分析修辞翻译如何通过语言形式适配韩语读者的审美习惯，实现知识的有效接收。后者聚焦文本的韵律特征，仅关注诵读本的“音美”，未涉及修辞的“形美”“意美”与军事知识的协同。本文可参考其韵律分析方法，补充韩语译本的韵律适配研究，完善修辞审美传递的分析维度。除聚焦特定视角的专项研究外，学界亦存在对《孙子兵法》英译的宏观历时性梳理，叶珺霏（2024）的文献计量分析、季红琴与周昕怡（2023）的百年英译回顾及张其海（2019）对研究现状与展望的探讨，共同勾勒出该领域的发展脉络与整体图景。

《孙子兵法》韩译领域的专项研究极为有限，目前仅见一篇期刊论文。许艺龄（2018）在《孙子研究》期刊发表了《〈孙子兵法〉韩译研究》，系统梳理了《孙子兵法》韩文译本及相关应用类图书的出版情况，并选取两部代表性译本展开对比分析，不过并未深入分析翻译策略与知识传递的关联。视野转向韩国本土，孙明祚（2008）的《孙子兵法汉韩、汉英翻译分析》，是韩国学界较早涉及韩译对比的成果。但是，该研究未引入系统的翻译理论框架，且未针对《孙子兵法》的军事知识、文化知识、修辞知识进行分层解析。除上述两篇文献外，目前尚未发现其他聚焦《孙子兵法》韩译策略、译本差异或知识传递机制的专项研究。

为更全面把握研究语境，笔者进一步拓展范围，考察《孙子兵法》在韩国的整体研究概况，发现其核心成果集中于本体研究与应用研究两大领域：在本体研究层面，池钟相（2010）从《孙子兵法》结构和体系层面展开论述，李康孝（1972）聚焦文本内在结构与思想体系的解析；任元彬（1995,1996）深入探讨其

战争哲学内核。应用研究层面可分为两类：其一，将《孙子兵法》与企业经营战略结合，如韩祯宰（1993）系统探讨其竞争思想对现代市场的指导价值；李周康（2016）等学者则通过对比孙子“诡道”与孟子“王道”，构建本土化经营战略框架，相关硕博论文数量可观。其二，将《孙子兵法》与中外思想对比，辛镇照（2004）将其与克劳塞维茨战争思想对比，金成宇（2017）探究其与《老子》军事思想的异同，徐英植则对比其与柏拉图《理想国》的军事指导思想。

当前《孙子兵法》外译研究呈现语种研究失衡，韩译研究匮乏的状态。英译研究已形成规模，覆盖译本对比、理论应用等多元维度。反观其他语种研究，俄译、德译等虽有起步，但韩译研究尤为薄弱。本文以知识翻译学为视角，在“真、善、美”三原则指导下，分析金元中《孙子兵法》韩译本，解析其对词汇选择、句式结构等方面的翻译方法，为中韩典籍在跨文化传播过程中的适应性选择和语言转换上提供有效途径。

3. 知识翻译学理论与典籍翻译

知识翻译学探究跨语言知识加工、重构和再传播的行为、关系、运动和规律，认为翻译就是知识的世界性再生产和再传播⁴⁾。这一理论以“知识”为逻辑起点，聚焦地方性知识与世界性知识的互动转化，将翻译对象分为自然科学、社会科学和人文科学三大学科知识翻译类型⁵⁾，旨在为各个学科提供可供参考的知识转化理论与方法。

在理论架构上，知识翻译学提出“以真求知”“以善立义”“以美行文”三大核心原则，构成典籍翻译的三维评价体系：“以真求知”指向知识传递的准确性与完整性，要求译者精准捕捉源文本的核心知识内核，如概念定义、逻辑关系、专业内涵等，避免因理解偏差导致的知识失真。“以善立义”聚焦知识传递的文化适配

4) 杨枫，〈翻译是文化还是知识〉，《当代外语研究》第6期，2021年。

5) 杨枫，〈知识翻译学的翻译定义与分类〉，《当代外语研究》第1期，2022年。

性，强调译者需基于目标语文化的认知框架，调整知识的呈现方式，弥合“源文化知识”与“目标文化认知”的隔阂。中韩虽同属汉字文化圈，但对共享文化符号的理解存在隐性差异，因此在翻译时需要采用恰切的翻译策略。“以美行文”关注知识传递的审美感染力，主张译者需再现源文本的语言艺术特质，例如修辞形式、韵律节奏、意象魅力等，让目的语读者在理解知识的同时，感受典籍的文学价值。“真善美”不是“真+善+美”的累积式的构成，它是把知识的同一性追求整合在文本、作者、译者、读者多元协同的开放系统中⁶⁾。此外，知识翻译学特别强调“译者的知识中介角色”——译者不仅是语言转换者，更是知识的解读者、重构者与传播者，其知识储备直接影响知识传递的效果。这一视角为典籍翻译研究提供了新的分析维度，不再局限于译本与原文的对比，而是聚焦知识如何通过翻译在目标语境中被理解、接受与应用。

典籍作为民族文化知识的浓缩载体，其翻译本质是地方性传统知识向跨文化共享知识转化的过程。相较于其他文本类型，典籍翻译面临三大核心挑战：一是知识的“双重性”，既包含具象的专业知识，如军事术语、历史制度，也包含抽象的文化思想，如哲学观念、价值体系；二是文化符号的“歧义性”，同源文化中的共享符号可能存在形式一致但内涵分野的现象；三是审美价值“不可译性”，典籍的修辞艺术往往与源语言的文化语境深度绑定。知识翻译学的三维原则恰好为应对这些挑战提供了系统性解决方案，其与典籍翻译的适配性主要体现在三方面：首先，典籍中的专业知识是知识传递的核心，一旦失真，将导致目标语读者对典籍内涵的根本性误解。知识翻译学的“以真求知”原则强调知识本体的优先性，要求译者从知识分类出发，对典籍知识进行分层处理：对于具象的“实体知识”，如兵器、地形术语等，需采用专业对应译法，确保指称一致；对于抽象的“关系知识”，如战略逻辑等需通过逻辑补全，还原知识的内在关联。其次，典籍翻译的核心矛盾并非异质文化的冲突，而是同源文化的隐性差异，尤其是中韩这类共享汉字文化的语境中，形式一致的符号可能承载不同的文化认知。“以善立义”原则主张语境化的知识重构，而非形式化的语言转换。具体路径包

6) 杨枫，〈真善美：作为方法论的中和翻译〉，《中国翻译》第1期，2024年。

括：文化注释、概念适配、认知引导。文化注释是指对存在内涵分野的共享符号，通过括号注释、脚注等方式补充文化语境。概念适配用目标文化中功能等效的概念替代难以直译的文化符号。认知引导则是通过语序调整、逻辑重组，贴合目标语读者的思维习惯。这种适配并非文化妥协，而是通过最小程度的语境干预，实现文化知识的可理解性传递。最后，典籍的审美价值是其生命力的重要组成部分。《孙子兵法》虽为军事著作，但其语言兼具简洁有力与形象生动的特点。“以美行文”原则提出审美与知识的共生性，典籍的审美形式并非附加装饰，而是知识传递的重要载体，其实现路径包括意象再造、韵律补偿和语气强化等方式。

4. 知识翻译学视角下金元中《孙子兵法》韩译本研究

《孙子兵法》版本较多，本文例句选取的是《十一家注孙子》本（依中华书局1961年影印宋本）。全书共13篇，每篇篇幅因内容侧重差异有所不同，最短的《形篇》约300字，最长的《九地篇》1000余字，从战争全局谋划到具体战术执行，再到军事后勤保障，形成完整的军事知识体系。虽各篇字数不均，但行文凝练精准，短句与排比句交错使用，如“兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也”以短句开门见山，“故上兵伐谋，其次伐交，其次伐兵，其下攻城”以排比层层递进，既凸显军事著作的严谨性，又兼具散文的节奏感。

全书的语言风格与军事思想的深度高度契合，每处表述均蕴含深刻的战略智慧，或强调“慎战”的全局意识，或传递“因势而变”的战术灵活，或体现“知己知彼”的认知理性。因此，译者在翻译《孙子兵法》的过程中，需充分考虑原书所承载的系统军事知识、辩证战略思维、凝练语言特质，并在译文中进行精准转化，既要还原“奇正”“虚实”等军事术语的专业内涵，又要传递“以迂为直”“以患为利”的辩证思想，还要再现短句铿锵、排比有力的语言节奏，以最大限度地保证译文“形神兼备”，再现原书的军事知识生态与思想价值。

金元中，韩国忠清北道报恩郡人，出生于汉学世家，自幼跟随祖父学习汉学。在成均馆大学取得中文系博士学位，台湾师范大学国文研究所访问教授，建阳大学中文系教授，现任檀国大学师范学院汉语教育系教授。金元中多年来深耕中国古典文献翻译，翻译并出版了“四书”、《道德经》、《史记列传》、《韩非子》、《正史三国志》、《老子》等经典著作20余本，对古汉语语义与文化内涵的解读兼具深度与权威性。2016年《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》在Humanist出版社出版。据韩国图书销售数据显示，该译本在全译本中连续多年排在销量榜首，体现出对大众读者的强感染力，是韩国公认的优秀译本，具有极高学术研究价值。本文以该译本为研究对象，按照知识翻译学“以真求知”“以善立义”“以美启真”的翻译生产原则，从“真”“善”“美”三个维度出发，对金元中《孙子兵法》韩译本进行分析，剖析金元中的《孙子兵法》韩译本中在军事知识、文化知识和修辞知识等方面的翻译处理方式。在参照陈曦2022版《孙子兵法》译注本语内翻译之后，考察韩语译本的语际翻译，从而总结典籍翻译的翻译策略和翻译方法。

1) 求真之维：军事知识的翻译

《孙子兵法》的军事术语是其战略思想与战术智慧的知识载体，小到“驰车”“革车”的装备属性、“九地”“六形”的地形战术指向，大到“奇正”“虚实”的辩证战术逻辑，每一个术语都承载着精准的军事专业内涵，是理解这部兵学经典的“钥匙”。其翻译的准确性直接决定目标语读者能否触及知识内核。术语翻译不仅是语言转换，更是跨越“知识认知鸿沟”的关键，唯有精准传递术语的专业指称与深层内涵，才能让《孙子兵法》的军事智慧在跨文化传播中不失真、不衰减，真正实现“以真求知”的知识传递目标。

例1：

原文：孙子曰：凡用兵之法，驰车千驷，革车千乘，带甲十万，千里馈

粮，则内外之费，宾客之用，**胶漆之材**，车甲之奉，日费千金，然后十万之师举矣。（作战篇）

译文：손자는 말한다. 무릇 용병의 원칙에는 **가벼운 [전쟁용] 수레** 천 대와 **무장한 수레** 천 대, **갑옷 입은 병사** 10만 명, 천리 길에 걸쳐 나를 식량이 필요하다. 국내와 국외의 비용, 빈객 접대비, **아교와 칠에 쓰는 재료**, 수레와 갑옷을 정비하는 비용 등이 하루에 천금씩 소모되므로 [이러한 준비를] 하고 난 뒤에라야 10만의 군대를 일으킬 수 있다.⁷⁾

本案例对“驰车”“革车”等军事术语的翻译，集中体现知识翻译学“求真之维”的核心要求。驰车，主要有三种解释：第一，指快速轻便的战车；第二，指战车；第三，指攻车⁸⁾。革车，主要有三种解释：第一，指重车；第二，指运载粮草和军需物资的辎重车；第三，指守车⁹⁾。根据陈曦译注指的是轻型战车。革车，指的是重型战车。标准国语大辞典中，对수레的解释为“바퀴를 달아서 굴러 가게 만든 기구. 사람이 타거나 짐을 싣는다.”“무장”指的是“전투에 필요한 장비를 갖춘. 또는 그 장비.”对于驰车的翻译，译者增加了注释“[전쟁용]战争用”，清晰区分其与普通民用车的属性差异，提高了译文的严谨性和准确性。将“革车”译为“무장한 수레”精准对应“辎重车”的军需运输功能，同时增译“병사(士兵)”明确“带甲十万”的主体，均确保了军事知识传递的准确性与严谨性，是“以真求知”原则在实体军事术语翻译中的有效实践。“胶漆之材”泛指制作和维修兵车、铠甲、弓箭等作战器械的材料¹⁰⁾。和汉语的泛指内容相比，译文仅将“胶”“漆”翻译出来，存在泛指内容未完全覆盖的局限，但整体上仍实现了对原文军事后勤知识的保真传递，为读者理解“十万之师”的筹备成本与战争消耗逻辑奠定了精准的知识基础。

7) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

8) 陈曦，《孙子兵法》，北京：中华书局，2022年版。

9) 陈曦，《孙子兵法》，北京：中华书局，2022年版。

10) 陈曦，《孙子兵法》，北京：中华书局，2022年版。

例2：

原文：公家之费，破军罢马，甲冑矢弩，戟楯蔽橦，丘牛大车，十去其六。（作战篇）

译文：조정 의 비용은 부서진 전차와 병든 말, 갑옷과 투구 및 화살, 노·화극·방패·창·노·橦, 수송용 소와 큰 수레를 유지하는 데에 열에 여섯이 사라진다.¹¹⁾

例2集中呈现知识翻译学“求真之维”的实践偏差与“立善之维”的有效落地，形成鲜明对比。甲，铠甲。冑，头盔。矢，箭。弩，一种用机械力量发射的弓。戟，将戈与矛合二为一的兵器。楯，同“盾”，盾牌。蔽，遮蔽。橦，大盾牌¹²⁾。译者将“弩”和“橦”均译为“노”，并附上对应的汉字。标准国语大辞典中，当“노”对应汉字“橦”时，其意思是“물을 헤쳐 배를 나아가게 하는 기구. 나무나 합성수지로 만드는데 물속에 들어가는 부분은 납작하고 손잡이 부분은 가늘다.”，也就是说，“橦”代表的是一种用于划水推进船前进的装置，通常由木材或合成树脂制成，而原文的“橦”指的是作战用防护性武器，即长可蔽身的大盾。此处的译文与原文相悖，语义混淆，违背“以真求知”对军事术语准确性的要求，造成知识传递偏差。“丘牛大车”中的“丘牛”指大牛，“大车”指牛拉的辘重车¹³⁾。译者在文本外以注释的方式对丘牛解释如下：구우는 군주가 기르는 나라의 재산이 아니라 춘추시대 혁명적 생산력 발전에 기여한 중요한 생산수단이다. 소를 이용해 농사를 짓는데 전쟁으로 인해 백성의 소가 강제로 징집되면 당연히 농업 생산량은 줄고 백성은 이중으로 고통을 당하기 때문에 이를 지적한 것이다。《孙子兵学大辞典》中，将“丘牛”解释为兵役征发之牛¹⁴⁾。属于“丘役”的一种。译者通过注释补充介绍作为“春秋时期兵役征发之牛”的时代背景与“强征致民生困苦”的文化内涵，既弥合韩国读者对中国古代兵役制度的认知盲区，

11) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

12) 陈曦，《孙子兵法》，北京：中华书局，2022年版。

13) 陈曦，《孙子兵法》，北京：中华书局，2022年版。

14) 吴如嵩·苏桂亮，《孙子兵学大辞典》，沈阳：白山出版社，2015年版。

又助力其理解孙子对战争消耗的批判，完美契合“以善立义”的文化适配原则，实现了同源文化隐性知识的有效传递。

例3

原文：孙子曰：地形有通者、有挂者、有支者、有隘者、有险者、有远者。（地形篇）

译文：손자는 말한다. 지형에는 ‘통형通形’이라는 것이 있고, ‘괘형 形’이라는 것이 있으며, ‘지형支形’이라는 것이 있고, ‘이형隘形’이라는 것이 있으며, ‘협형險形’이라는 것이 있고, ‘원형遠形’이라는 것이 있다.¹⁵⁾

译者选取的原文本中，没有“挂”字，但是在后续的译文解读部分补充为“괘형挂形”。原文中，孙子紧接着分别介绍了各个地形的含义，因此译者此处选择直译的方式。考虑到原文的解释可能会让读者觉得晦涩难懂，译者采用“文外解读 + 通俗化阐释”策略，用韩国读者易理解的语言拆解地形定义，在译文解读部分，将“六形”用浅显易懂的语言再次展开论述。比如“通”字，译者引述《周易·系辞》中的“往来无穷谓之通”，进一步阐释“通”的内涵。此外，他还指出“支”通“久”，明确两者语义关联，指两军长时间相持，不通畅的地带等，严格遵循“求真求知”原则，确保地形术语的语义准确性与文化溯源完整性，避免因直译导致的知识偏差。由此可见，典籍翻译中，遇到难以理解的词汇时，可以采用文外解读的方式，既能够准确传达原文的含义，又能更好地满足读者的阅读期待。

例4

原文：凡地，有绝涧、天井、天牢、天罗、天陷、天隙，必亟去之，勿近也。（行军篇）

译文：무릇 [행군하는] 지형에는 절간(絶澗, 협한 절벽 사이의 골짜기)·천

15) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

정(天井, 사방이 높고 복판이 폭 꺼진 지형)·천뢰(天牢, 들어가는 쉬우나 빠져나오기 어려운 지형)·천라(天羅, 가시덤불 등이 우거져 군대가 진입한 뒤 빠져나오지 못해 그물에 걸린 모양이 되는 지형)·천함(天陷, 지세가 낮고 진흙탕 모양으로 쉽게 빠지는 지형)·천극(天隙, 좁은 계곡 사이에 장애가 많아 행군하기 어려운 골짜기)이 있으니, 이런 곳은 반드시 빨리 벗어나 가까이하지 말아야 한다.¹⁶⁾

这六种地形均为险峻之地，也被称为“六害之地”。“绝涧”，指两山壁立，中间夹有一水的地形。“天井”，指四面高峻，中间低洼的地形。“天牢”，指高山环绕、形同牢狱的地形，梅尧臣对该地形形容为“三面环绝，易入难出”。“天罗”，指草盛林密，进入其中犹如身陷罗网的地形。“天陷”，指地势低、泥泞难行、车马易陷的地形。“天隙”，指两山相对、道路窄如裂缝的地形¹⁷⁾。译者秉持严谨的学术态度，通过多方面考证做到了知识准确传达。“六害之地”是孙子提出的典型军事地形术语，原文仅列举名称却未展开解释，因其面向的春秋末期军事受众对这类战场危险地形有共识；但对现代韩国读者而言，这些汉字词构成的地形名称既无直观认知，也缺乏军事语境关联，成为理解“为何需远离”的核心障碍。金元中译本通过“汉字词直译+圆括号内韩语义释”的策略，实现了阅读流畅性与知识完整性的平衡。若采用脚注或尾注，读者需频繁中断阅读查阅，易割裂“列举地形——提出对策（必亟去之）”的逻辑关联；完美解决了这一知识传递难题，实现了军事专业知识的精准落地与读者认知的有效衔接。这种注释策略，本质是将原文中的隐性共识知识转化为显性可感知识，既恪守了知识翻译学“以真求知”的原则，又体现了对目标读者认知习惯的深度适配，为军事典籍中“未释术语”的翻译提供了可借鉴的范式。

16) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

17) 陈曦，《孙子兵法》，北京：中华书局，2022年版。

2) 立善之维：文化知识的翻译

《孙子兵法》的文化知识并非独立存在的符号，而是嵌入军事思想的认知语境。从“道”“阴阳”等哲理概念，到“奇正相生”“以迂为直”的辩证思维，再到“庙算”“誓师”的礼仪传统，这些文化元素既是军事决策的逻辑起点，也是理解兵学智慧的“隐性密码”。中韩虽同属汉字文化圈，共享部分文化符号，但对核心概念的认知分野、思维方式的细微偏差，易导致文化知识在韩译中“形式传递而内涵流失”。“立善之维”的核心，便是通过语境适配、概念锚定、思维调和的策略，将源文化的认知框架转化为韩国读者可理解的语境，弥合“同源文化的隐性鸿沟”，让《孙子兵法》的文化知识不仅“被读懂”，更“被理解”。

例5

原文：故经之以五事，校之以计，而索其情：一日道，二日天，三日地，四日将，五日法。（计篇）

译文：그러므로 [전쟁이란] 다섯 가지[五事]에 따라 경영되어야 하고, [일곱 가지] 항목을 비교해 그 정황을 탐색해야 한다. 첫째를 도(道, 도덕)라 하고, 둘째를 천(天, 천시天時)이라고 하며, 셋째를 지(地, 지리地利)라 하고, 넷째를 장(將, 장수)이라고 하며, 다섯째를 법(法, 법도)이라고 한다.¹⁸⁾

例6

原文：道者，令民与上同意也。（计篇）

译文：도란 백성이 윗사람[군주]과 뜻을 함께하는 것으로,¹⁹⁾

例5中“道”的意义与例6相同，指的是军事战略的政治基础。最先提出“道”

18) 金元中, 《孙子兵法—超越时空的战争论典籍》, 首尔: Humanist出版社, 2016年版。

19) 金元中, 《孙子兵法—超越时空的战争论典籍》, 首尔: Humanist出版社, 2016年版。

这一概念的是老子，老子首先立足于对宇宙万物生成、运行规律的观察，认为“道”的本质是“自然”，蕴含着朴素的唯物主义倾向与辩证思维。同时，老子还认为“道常无为而无不为”（第37章），即“道”本身不主动干预万物，却能让万物自然遵循其规律运行，最终实现“无不为”的秩序状态。这种“抽象精神实体支配物质世界”的逻辑，正是客观唯心主义的典型特征。孙子提出的“道”与老子指向的宇宙本源的“天道”截然不同，它是服务于战争决策与军事实践的“制胜原则”，核心是“让军队与国家形成合力、为战争胜利奠定基础”，是先秦思想中“道”的概念在军事领域的极致应用。孙子将“道”列为决定战争胜负的“五事”之首，直接定义其本质，即例6提出的“军民同心”。译者将此处的“道”通过文内加注的方式，定义为“도덕道德”。标准国语大辞典中，对“도덕”的释义为“사회의 구성원들이 양심, 사회적 여론, 관습 따위에 비추어 스스로 마땅히 지켜야 할 행동 준칙이나 규범의 총체. 외적 강제력을 갖는 법률과 달리 각자의 내면적 원리로서 작용하며, 또 종교와 달리 초월자와의 관계가 아닌 인간 상호 관계를 규정한다.”简要概括为社会成员自我认为应当遵守的行为准则和规范的总和，这与原文的“政治基础”之义不符，可以翻译为“바른 정치”。

例7

原文：此安国全军之道也。（火攻篇）

译文：이는 나라를 안전하게 하고 군대를 온존하게 하는 이치이다.²⁰⁾

例8

原文：将弱不严，教道不明，吏卒无常，陈兵纵横，曰乱；（地形篇）

译文：장수가 나약해 엄하지 못하고 이치를 가르치는 것이 분명하지 못하며 지휘관과 병사들이 정해진 규칙 없이 병력을 배치함에 있어 멋대로 하는 군대를 ‘난병’이라고 한다.²¹⁾

20) 金元中, 《孙子兵法—超越时空的战争论典籍》, 首尔: Humanist出版社, 2016年版。

21) 金元中, 《孙子兵法—超越时空的战争论典籍》, 首尔: Humanist出版社, 2016年版。

例9

原文：是故卷甲而趋，日夜不处，倍道兼行……（军争篇）

译文：이 때문에 갑옷을 말아 올리고 길을 달려 밤낮으로 쉬지도 않고 두 배의 속도로 행군해 ...²²⁾

例10

原文：兵者，诡道也。（始计篇）

译文：전쟁이란 속이는 도이다.²³⁾

例11

原文：料敌制胜，计险厄远近，上将之道也。（地形篇）

译文：적군의 적정을 헤아려 승리를 이끌며, 지형의 험난하고 평탄하며 멀고 가까운 것을 계산하는 것이 상장上將의 길이다.²⁴⁾

本案例对“道”五种核心释义的差异化处理，集中展现知识翻译学“求真”“立善”“启美”三维度的实践得失。“道”在全文中共出现24次，共有六种解释²⁵⁾。除了上述的政治含义，还有五种释义。例7中的“道”指的是“道理、原因”，译文中的“이치”在标准国语大辞典中释义为“사물의 정당한 조리(条理). 또는 도리에 맞는 취지.”，译文较为恰当。例9的“道”，指的是道路，译文用“길”十分准确，严格遵循“以真求知”原则。例8中的“道”，指的是“教化”“教育”，译文仍用“이치”来表达，虽然能够令读者理解，但是不够准确。例10中的“道”，指的是“方法”“法术”，而译者采用直译的方式，虽然标注了汉字，但难免会让读者误解，无法参透其真实的含义。例11以“길”的延伸义--“어떤 자격이나 신분으로서 주어 진 도리나 임무.”，即身份对应的职责，适配表“上将职责”的“道”，既贴合韩语

22) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

23) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

24) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

25) 吴如嵩·苏桂亮，《孙子兵学大辞典》，沈阳：白山出版社，2015年版。

“길”关联“身份与使命”的文化认知，又弥合同源文化中“道”语义差异，完美践行“以善立义”的文化适配逻辑，同时“길”既保留“道”蕴含的“使命性”审美张力，又让抽象职责概念具文化感染力，达成“以美行文”效果。

例12

原文：天者，**阴阳**、寒暑、时制也。

译文：**천**이란 **음양** (陰陽, 음양은 본래 햇볕이 비추는 곳과 등진 곳을 가리키는 말), 추위와 더위, 사계절의 변화를 가리킨다.²⁶⁾

《孙子兵法》里面的“天”与“阴阳”均属于自然范畴。译者精准捕捉到两者在跨文化传递中的核心矛盾，“天”易受基督教文化影响产生宗教联想，“阴阳”则因哲学内涵厚重易脱离军事语境，最终通过“语义限定 + 嵌入式注释”的策略，实现了去宗教化与自然属性还原的双重目标，严格恪守知识翻译学“以真求知”与“以善立义”的原则。从“天”的翻译来看，译者未附加任何宗教性修饰，直译为“천”保留汉字词“天”的文化符号性，又通过后文“阴阳、寒暑、时制”的具体阐释，将其语义限定在“自然范畴”，读者在阅读时，会自然将“천”与“自然现象的总和”关联，而非宗教语境中的“神性存在”，彻底切断宗教联想的可能，确保“天”作为军事自然条件的核心语义不偏移。

对于“阴阳”的处理，译者的嵌入式注释更是限定其“自然属性”，剥离哲学概念的干扰。“阴阳”作为中国传统哲学的核心范畴，在文化传播中常被赋予“万物对立统一”的抽象内涵，但在《孙子兵法》的军事语境中，它特指“自然层面的昼夜、明暗对立”，是影响军队行军、作战的具体自然条件。译者在括号内注释“음양은 본래 햇볕이 비추는 곳과 등진 곳을 가리키는 말”（阴阳原本指阳光照射的地方与背对阳光的地方），用“햇볕（阳光）”这一具体自然元素，将抽象的“阴阳”转化为可直观感知的“向阳/背阴”对立，而非抽象哲学理念。

整体来看，译者的处理同时兼顾了文本语境与文化语境。一方面紧扣《孙

26) 金元中, 《孙子兵法—超越时空的战争论典籍》, 首尔: Humanist出版社, 2016年版。

子兵法》作为军事典籍的文本属性，将“天”与“阴阳”的语义限定在自然条件范畴，服务于军事知识的准确传递；另一方面充分顾及目标语文化中可能存在的认知陷阱，通过中性词汇选择与具象化注释主动规避误解。这种翻译策略不仅让韩国读者准确理解孙子“天时影响战争”的军事思想，更为同源文化中多义概念的语境化翻译提供了典范。我们在翻译典籍时，面对兼具文化内涵与语境专属义的概念，需先厘清其在具体文本中的核心语义，再通过针对性策略剥离无关内涵，最终实现知识保真与文化无隔阂的传递效果。

3) 启美之维：修辞知识的翻译

《孙子兵法》作为中国古典军事学的巅峰之作，历来以其深邃的战略思想、严谨的逻辑体系震撼后世，却常被忽略其卓然的文学价值。事实上，这部诞生于春秋末期的兵书，并非冰冷的战术条文集合，而是将兵家智慧与先秦文学的凝练、刚健之美完美融合的典范。《孙子兵法》善用先秦文学中常见的比喻、排比、对比、夸张等修辞，将原本枯燥的军事概念转化为具体可感的形象，让深奥的战略理论“落地”，也让文本更具感染力与记忆点。对译者而言，修辞翻译面临双重挑战：一是中韩语言韵律规则差异，二是军事语境对“修辞美感”的限定。因此，翻译时需要在韩语语境中重构修辞的审美效果，同时确保军事知识不被稀释，实现“以美行文”与“以真求知”的协同。

例13

原文：故其疾如风，其徐如林，侵掠如火，不动如山，难知如阴，动如雷震。(军争篇)

译文：그러므로 그 [병력의 기동] 빠르기가 광풍과 같고, 그 고요함은 숲속과 같으며, [적을] 공격하고 약탈하는 것이 불과 같고, 미동하지 않는 것이 산과 같다. 알기 어려움이 어둠에 있는 것 같고, 움직이는 것이 천둥과 벼락이 치는 것과 같다.²⁷⁾

例14

原文：故胜兵若以镒称铢，败兵若以铢称镒。（形篇）

译文：그러므로 승리하는 군대는 마치 일镒의 무게로 수铢의 무게를 재는 것과 같고, 패배하는 군대는 마치 수의 무게로 일의 무게를 재는 것과 같다.²⁸⁾

例13和例14都运用了比喻的修辞方式。比喻，又叫打比方，是用本质不同又有相似点的甲事物来描绘乙事物或用甲道理说明乙道理的辞格²⁹⁾。《孙子兵法》的比喻多以自然意象比喻军事规律”，核心是让抽象战术变得可感可知。两句都是明喻，也就是说，本体和喻体同时出现在句子中。在瞬息万变的战场上，军队行动的速度与节奏关乎生死存亡。例13由六组短句构成，结构铿锵，是孙武对军队在不同作战情境下应展现状态的生动概括。喻词为“如”，译文选择保留喻体的翻译方法，用韩语中常见的表示“像……”的“……와/과 같다”，通过“-고, -으며”连接词串联，使译文保持同等节奏密度，令读者通过韵律感知军队行动的动态张力。例14的意思是胜利军队的实力，较之于失败军队的实力，其优势之突出就像拿镒称铢，失败军队的实力，较之于胜利军队的实力，其劣势之明显就像拿铢与镒比较一样。李零说：“‘镒’和‘铢’都是重量单位，一铢和一镒之比是1:576，非常悬殊。”³⁰⁾，该句形象地比喻了战争中双方实力的悬殊对比，强调了实力在战争胜负中起到的关键作用。反观译文虽然实现了字面对应，在句式结构上达成形式上的对等，符合直译对语言形式忠实的要求，但却忽略了“镒”“铢”作为先秦文化专有重量单位的“知识属性”。“일”“수”虽然标注了汉语，但对韩国读者而言，二者仅是陌生的汉字词符号，既不了解二者“一镒二十四两、一两二十四铢”的换算关系，也无法感知“镒”与“铢”之间的悬殊重量差，使该比喻失去了震撼力，最终沦为普通的重量对比表述。典籍翻译中，面

27) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

28) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

29) 黄伯荣·廖旭东，《现代汉语增订6版下册》，北京：高等教育出版社，2017年版。

30) 李零，《兵以诈立——我读孙子》，北京：中华书局，2024年版。

对同源文化中的“隐性知识差”，需通过主动的知识补充，弥合读者的认知鸿沟，而非仅满足于语言形式的表面对应。

例15

原文：善守者藏于九地之下；善攻者动于九天之上。（形篇）

译文：수비를 잘하는 자는 구지(九地, 끝을 모르는 깊은 땅속) 아래에 숨어 있는 것처럼 하고, 공격을 잘하는 자는 구천(九天, 높디높아 닿을 수 없는 하늘) 위에서 움직이는 것처럼 한다.³¹⁾

例16

原文：故善出奇者，无穷如天地，不竭如江河。（势篇）

译文：따라서 기습을 잘하는 자는 끝이 없는 것이 하늘과 땅 같고, 마르지 않는 것이 강과 바다 같다.³²⁾

例15是孙武对攻防极致状态的经典概括。这两句以夸张的空间想象与强烈的对比，将抽象的“守”与“攻”转化为极具画面感的场景，既彰显了军事行动的极致特性，更蕴含着“以无形藏实力、以突然破敌防”的深层战略逻辑，成为《孙子兵法》中极具文学感染力与军事指导价值的名句。从字面来看，“九地之下”“九天之上”的“九”并非实指数字，而是先秦文化中代表“极致、高远、幽深”的虚数（如“九州”“九野”），核心是通过“地下”与“天上”的空间对立，喻指“守”的“极致隐蔽”与“攻”的“极致突然”。译者采用“译文主体+括号内加注”的方式，这一处理精准切中了“文化专有概念”的翻译痛点，实现了阅读流畅性与知识完整性的平衡，是知识翻译学“立善之维”中文化知识适配的典型实践。译者未选择大篇幅注释或本土化改写，而是保留“구지”“구천”的汉字词形式以呼应原文文化符号，同时用括号补充通俗解释，既维护了源文化的符号完整性，又适配了目标读者的

31) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

32) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

认知习惯,以最简洁的补充实现文化知识保真,让译文在贴近原文与贴近读者间找到最优平衡点。例16实现了三层有效传递,既贴合原文的军事逻辑与文学意象,又适配韩语的表达习惯,是“启美之维”下修辞知识翻译的典型案列。内容上,原文与译文实现了喻体和本体的严格对应。从修辞美感的跨语言转化来看,译者兼顾了原文对偶句式的韵律与韩语的表达节奏。原文“无穷如天地,不竭如江河”是工整的对偶结构,通过“无穷--不竭”“天地--江河”的对称强化气势,译文以“끝이 없는 것이 하늘과 땅 같고...마르지 않는 것이 강과 바다 같다”的句式,保留了“하는 것이 XX 같고, XX하는 것이 XX 같다”的对称框架,且“하늘과 땅(天地)”“강과 바다(江河)”均为韩语中极具画面感的自然意象,与原文用“天地江河”喻“无穷不竭”的审美逻辑一致。韩国读者能通过“天地无边、江河不息”的日常认知,直观感受“善出奇者”战术创造力的广阔性与持续性,避免了因文化差异导致的意象隔阂,实现了修辞美感的跨语言共鸣。

例17

原文: 利而诱之,乱而取之,实而备之,强而避之,怒而挠之,卑而骄之,佚而劳之,亲而离之。 (计篇)

译文: 이렇게 하면서 적을 끌어내고 [내부]를 어지럽게 하여 적을 습격한다. [적이] 충실하면 적을 방비하고, [적이] 강하면 적을 피하고, [적이] 분노하면 그들을 소란스럽게 하고, [적이] 낮추려 들면 적을 교만에 빠지게 하고, [적이] 편안해하면 그들을 수고롭게 만들고, [적이] 친하게 지내면 그들을 이간질하라.³³⁾

例18

原文: 故善用兵者,屈人之兵而非战也,拔人之城而非攻也,毁人之国而非久也, (谋攻篇)

译文: 따라서 용병을 잘하는 자는 적의 군대를 굴복시키지만 전쟁은 하지 않고, 적의 성을 함락시키지만 공격은 하지 않으며, 적의

33) 金元中,《孙子兵法—超越时空的战争论典籍》,首尔:Humanist出版社,2016年版。

나라를 무너뜨리지만 질질 끌지는 않고³⁴⁾

例句17、18运用了排比修辞。例句17以“XX 而 XX 之”的结构构成八组并列短句，句式高度对称、节奏铿锵，既凸显这八种战术选择的并列性，又强化了军事策略的条理性与说服力。译文以“[적이/내부를] XX하면/하여 XX하고”的统一句式框架，构建了韩语语境下的排比韵律，形成并列递进的节奏，既贴合原文多战术并列的修辞意图，又符合韩语多使用连接词强化逻辑的表达习惯，避免了因句式零散导致的排比气势流失。从语义传递的“补位价值”来看，[]内补充的“내부를 (内部)”“적이 (敌军)”是关键优化。译文通过此举，明确“乱”的对象是“敌军内部”，补充“[적이]”明确“实、强、怒”等状态的主体是“敌军”，既消除了语义歧义，又让每组战术的“针对对象--战术动作”逻辑更完整实现了排比形式与语义精准的双重落地。例句18中，原文以“XX 而非 XX 也”的统一句式构成排比，通过“屈兵--拔城--毁国”的目标升级，强化“全胜”思想的层次感；译文则以“적의 XX를 XX시키지만 XX하지 않고”的框架构建排比：“적의 군대를 굴복시키지만 전쟁은 하지 않고...적의 성을 함락시키지만 공격은 하지 않으며...적의 나라를 무너뜨리지만 질질 끌지는 않고”，三组短句均遵循“目标+动作+转折”的结构，且用“고/으며”等连接词串联，既符合韩语“形合”语言的逻辑表达习惯，又延续了原文排比的规整气势，读来节奏分明，让“善用兵者”的三层“全胜”策略清晰易懂，同时保留了军事文本应有的庄重感与说服力。此外，译文对“非久”的处理尤为精准。原文“毁人之国而非久”中的“久”，指“长期战争导致的国力消耗”，译文译为“질질 끌지는 않고”，既避免了直译“오래 하지 않고”的模糊性，又精准传递不陷入长期消耗战的内涵，这一细节处理，体现了译者对孙子“重利避害”军事逻辑的深刻理解。

34) 金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

5. 结语

金元中《孙子兵法》韩译本在韩国的长期畅销与广泛认可，印证了其在知识传递与跨文化适配中的卓越价值。从知识翻译学“求真、立善、启美”三维视角反观该译本可见：译者以深厚的汉学功底与军事认知为基础，在军事知识翻译中精准掌握“军事术语”的专业属性和战略逻辑，通过增补注释等策略规避知识失真，践行“以真求知”的核心原则；在文化知识翻译中，针对中韩同源文化的隐性差异，以文内用圆括号加注释的方式，弥合“道”“九地”等文化符号的内涵分野，实现“以善立义”的文化适配；在修辞知识翻译中，兼顾汉语凝练韵律与韩语表达习惯，通过排比重构、意象再造等手段，还原“其疾如风”“利而诱之”等修辞的审美张力，达成“以美行文”的感染力传递。

该译本的实践充分验证了知识翻译学对典籍韩译的适配性与指导力，相较于传统翻译研究聚焦语言对等或文化语境，知识翻译学以知识传递为本体，通过“真、善、美”三维协同，既解决了《孙子兵法》作为专业知识载体的准确性问题，又应对了同源文化中符号共享而内涵差异的适配难题，更保留了典籍兼具的军事严谨性与文学艺术性。这种“三维一体”的翻译路径，为古典兵学典籍的跨文化传播提供了可复制的实践范式。译者需先精准解构源文本的知识层级，再针对目标语文化的认知特点，选择知识补位、语境适配、形式重构等差异化策略，最终实现知识保真与读者接受的平衡。

立足当前中国文化“走出去”与中韩文化深度交流的时代背景，《孙子兵法》作为承载中国传统战略智慧与哲学思想的核心典籍，其韩译质量直接影响中国兵学文化在韩国的传播效果与接受程度。金元中译本的成功经验启示中韩典籍译者：在翻译实践中，可以以知识翻译学理论为指引，从“求真”的维度确保专业知识不衰减，从“立善”的维度实现文化认知无隔阂，从“启美”的维度传递典籍语言艺术魅力。只有这样，才能让更多中国典籍突破语言与文化的边界，转化为中韩共享的精神财富，为深化两国文化互鉴、推动中国文化“走出去”注入持久活力。

参考文献

著作：

陈曦，《孙子兵法》，北京：中华书局，2022年版。

李零，《兵以诈立——我读孙子》，北京：中华书局，2024年版。

吴如嵩·苏桂亮，《孙子兵学大辞典》，沈阳：白山出版社，2015年版。

黄伯荣·廖旭东，《现代汉语增订6版下册》，北京：高等教育出版社，2017年版。

期刊论文：

杨枫，〈知识翻译学宣言〉，《当代外语研究》第5期，2021年。

杨枫，〈翻译是文化还是知识〉，《当代外语研究》第6期，2021年。

杨枫，〈知识翻译学的翻译定义与分类〉，《当代外语研究》第1期，2022年。

杨枫，〈真善美：作为方法论的中和翻译〉，《中国翻译》第1期，2024年。

郑建宁，〈《孙子兵法》译史钩沉〉，《西北民族大学学报》（哲学社会科学版）第5期，2019年。

孙晨慧，〈数字时代，如何让中华典籍“跨山越海”？〉，中国新闻网：
<http://www.chinanews.com.cn/cul/2025/06-09/10429175.shtml>，2025.06.09。

分析译本：

金元中，《孙子兵法——超越时空的战争论典籍》，首尔：Humanist出版社，2016年版。

Abstract

Analysis of Kim Won-jung's Korean Translation of *The Art of War* from the Perspective of knowledge-centered translatology

Li Mengjia · Lu Xuehua

The Art of War, a classic of ancient Chinese military science, possesses trans-epochal knowledge value and cultural influence. This paper takes knowledge-centered translatology as its theoretical framework, focuses on Kim Won-jung's 2016 Korean translation of *The Art of War-A Classic of Military Theory Transcending Time and Space*, and analyzes its translation mechanism from the three dimensions of "truth(眞)", "virtue (善)" and "beauty (美)", with reference to 11 Annotated Editions on *The Art of War* and relevant annotated versions. The research shows that Kim Won-jung's translation has effectively solved the core problems of knowledge authenticity, cultural adaptation and beauty transmission in the Korean translation of *The Art of War* through the coordination of the three dimensions of "truth, virtue and beauty", which confirms the theoretical guiding value of knowledge-centered translatology for the Korean translation of classical works. This research can provide a practical paradigm for the cross-cultural communication of Chinese and Korean classical works, and contribute to the overseas dissemination of Chinese military culture and cultural mutual understanding between China and South Korea.

Key words : knowledge-centered translatology, *The Art of War*, Chinese-Korean Translation, Classical Works, Kim Won-jung

투 고 일 : 2025. 10. 10. / 심 사 일 : 2025. 10. 15.~ 2025. 11. 15. / 게재확정일 : 2025. 11. 20.